



Franciscus



XII–XIX IANUARIII MMXV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

SRI LANKA E FILIPPINE

12-19 gennaio 2015

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

SRI LANKA

MERCOLEDÌ
14 GENNAIO 2015

ore 8.30

SANTA MESSA

CON IL RITO
DELLA CANONIZZAZIONE
DEL BEATO JOSEPH VAZ

COLOMBO
Galle Face Green

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

RITO DELLA CANONIZZAZIONE

VENI, CREATOR SPIRITUS

Il coro e l'assemblea:

VIII



1. Ve-ni, cre- á-tor Spí-ri-tus, mentes tu- ó-rum ví-si-ta,



imple su-pérna grá-ti-a, quæ tu cre- ásti, pécto-ra.



2. Qui di-cé- ris Pa- rácli-tus, do-num De- i al-tíssimi,



fons vi-vus, i-gnis, cá-ri-tas, et spi-ri- tá-lis úncti- o.



3. Tu septi- fórmis múnere, dextræ De- i tu dí-gi-tus,



tu ri-te promíssum Patris, sermó-ne di-tans gúttu-ra.



4. Accénde lumen sénsi-bus, infúnde amó-rem córdi-bus,



infírma nostri córpo-ris virtú-te firmans pérpe-ti.



5. Hostem re-péllas lóngi- us pa-cémque do-nes pró-ti-nus:



ductó-re sic te præ-vi-o vi-témus omne nó-xi-um.



6. Per te sci- ámus da Patrem noscámus atque Fí-li-um, te u-



tri- úsque Spí-ritum credámus omni témpore. A- men.

PETIZIONE

Sua Eccellenza Mons. Joseph Vianney Fernando, Vescovo di Kandy, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione del Beato Joseph Vaz:

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your Holiness
to enroll Blessed Joseph Vaz
among the Saints,
that he may be invoked as such
by all the Christian faithful.

Sua Eccellenza Mons. Filipe Neri António Sebastião do Rosário Ferrão, Arcivescovo di Goa e Damão, presenta brevemente la biografia del Beato che viene proclamato Santo:

Joseph Vaz, born of devout parents at Benaullim, in Goa, India on 21st April 1651, was ordained a priest of the Archdiocese of Goa in 1676. He joined a small community of Indian priests in 1684 and helped to found the Oratory of St. Philip Neri. Fr. Vaz, on hearing of the plight of the Catholics in Ceylon under the Dutch persecution, came over disguised as an ordinary labourer, in 1687. With Kandy as his headquarters, he laboured for 24 years to rebuild the Church in Sri Lanka. His life was characterised by burning love of God, heroic charity and an unquenchable thirst for souls. Worn out by his missionary labours and afflicted by illness Fr. Vaz died on 16th January 1711 in Kandy. Saint John Paul II beatified him on 21st January 1995 on his visit to Sri Lanka.

LITANIE DEI SANTI

Il Santo Padre:

**Fratres caríssimi,
Deo Patri omnipoténti
preces nostras per Iesum Christum levémus,
ut, Beátæ Maríæ Vírginis
et ómnium Sanctórum suórum intercessióne,
sua grátia sustíneat id
quod sollémniter actúri sumus.**

Il Diacono:

Let us kneel.

Canto delle LITANIE DEI SANTI in singalese.

Il Santo Padre:

**Preces pópuli tui, quáesumus, Dómine,
benígnus admítte,
ut quod famulátu nostro gérimus et tibi pláceat
et Ecclésiæ tuæ profíciat increméntis.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Let us stand.

FORMULA DI CANONIZZAZIONE

Il Santo Padre:

**Ad honórem Sanctæ et Individuæ Trinitátis,
ad exaltatióem fidei cathólicæ
et vitæ christiánæ increméntum,
auctoritáte Dómini nostri Iesu Christi,
beatórum Apostolórum Petri et Páuli ac Nostra,
matúra deliberatióne præhábita
et divína ope sáepius imploráta,
ac de plurimórum Fratrum Nostrórum consílio,
Beátum Ioséphum Vaz
Sanctum esse decérnimus et definímus,
ac Sanctórum Catálogo adscríbimus,
statuéntes eum in univérsa Ecclésia
inter Sanctos pia devotióne récoli debére.
In nómine Patris et Fílii et Spíritus Sancti.**

℟. Amen.

Mentre si canta l'inno in onore di San Joseph Vaz, vengono collocate accanto all'altare le reliquie del nuovo Santo insieme ai ceri.

Il Diacono incensa le reliquie.

Sua Eccellenza Mons. Joseph Vianney Fernando, Vescovo di Kandy, ringrazia il Santo Padre:

Most Holy Father,
in the name of Holy Church
I thank Your Holiness for making this proclamation
and humbly request that you decree
that the Apostolic Letter concerning
the act of canonization be drawn up.

Il Santo Padre:

We so decree.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in singalese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, you have ennobled your Church in Asia
with the example and priestly ministry
of Saint Joseph Vaz.**

**Look upon your people
whom your servant enlivened
with the word of truth,
and nourished with the Sacrament of life.**

**Through his intercession
may our faith continue to grow,
so that we may become
effective witnesses to the Gospel.**

**Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns
with you and the Holy Spirit,
one God for ever and ever.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 52, 7-10)

*All the ends of the earth
will see the salvation of our God.*

இறைவாக்கினர் எசாயா நூலிலிருந்து வாசகம்
எனவே தலைவராகிய ஆண்டவர் இவ்வாறு கூறுகிறார்.
நானே என் மந்தையைத் தேடிச் சென்று பேணிக்காப்பேன்.
ஓர் ஆயன் தன் மந்தையினின்று சிதறுண்ட ஆடு-
களைத் தேடிச் செல்வதுபோல. நானும் என்மந்தையைத்
தேடிப் போவேன். மப்பும் மந்தராமுமான நாளில்
அவற்றை எல்லா இடங்களினின்றும் மீட்டு வருவேன்.
மக்களினங்களினின்று அவற்றை வெளிக்கொணர்ந்து,
நாடுகளினின்று கூட்டிச் சேர்த்து, அவற்றின் சொந்த
நாட்டிற்கு அழைத்து வருவேன். அவற்றை இஸ்ரவேலின்
மலைகளிலும் ஓடையோரங்களிலும் நாட்டின் எல்லாக்
குடியிருப்புகளிலும் மேய்ப்பேன். நல்ல மேய்ச்சல் நிலத்தில்
அவற்றை மேய்ப்பேன். இஸ்ரவேலின் மலையுச்சிகளில்
அவற்றின் மேய்ச்சல் நிலம் இருக்கும் அங்கே வளமான
மேய்ச்சல் நிலத்தில் அவை இளைப்பாறும். இஸ்ரவேலின்
மலைகளின்மேல் செழிப்பான மேய்ச்சல் நிலத்தில் அவை
மேயும். நானே என் மந்தையை மேய்த்து இளைப்பாறச்
செய்வேன். என்கிறார் தலைவராகிய ஆண்டவர்.

இது ஆண்டவர் வழங்கும் அருள்வாக்கு

R. இறைவா உமக்கு நன்றி

A reading from the prophet Isaiah

How beautiful on the mountains are the feet of those who bring good news, who proclaim peace, who bring good tidings, who proclaim salvation, who say to Zion, "Your God reigns!" Listen! Your watchmen lift up their voices; together they shout for joy. When the Lord returns to Zion, they will see it with their own eyes. Burst into songs of joy together, you ruins of Jerusalem, for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

The Lord will lay bare his holy arm in the sight of all the nations, and all the ends of the earth will see the salvation of our God.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 22

R. சமீபுதோர் மலே பீடீரா வீ.
கிமீ சமீதே சுதபசி ம் கிமீ தது விமீ /

1. சமீபுதோர் மலே பீடீராதோர் ட.
கிசி டு கிமீமக் மடு தோவன்தே ட.
சுதிமீ தது விமீ, கிசுல டுல டோல வெந தென டத சேக.
டுமீடு மெ ம் சுதமீன் கடுவன சேக. **R.**

2. தோர் ப் மடு மீடீடாவன மட சுசுல தோவன்தே ட.
கிசிகுமீ விமீ தோமடன்தே ட.
மீமீ கெவிடுதே ம் பாட தசுபடுவன சேக.
பிச மலே கிமீ சுதமீடுல வன்தே ட. **R.**

3. மலே சுதூரன் டகிமீல மடூலீ மோடூடு ம் கடூலி சேக.
ம் கிடுசு சுபிட தைலீன் டாலேச கல சேக.
டதத மென் கடுரூதூலி ட டிவி கிமீமென் ம் த் மென் மன்தே ட.
மீம கிடுச மலே சுதூதன வாசட வன்தே ட. **R.**

*The Lord is my shepherd;
he leads me to green pastures.*

*The Lord is my shepherd;
there is nothing I shall want.
He leads me to green pastures
and restful waters;
and walks me in the path of the righteous.*

*I will not be afraid at any time,
even if I walk in the valley of darkness.
You guide my feet with your staff;
that is my sure comfort.*

*You bid me come to the banquet before my foes;
my head you have anointed with fragrant oil.
Goodness and kindness shall surely accompany me;
your house shall be my eternal abode.*

SECONDA LETTURA (At 20, 17-18. 28-32. 36)

*So keep watch over yourselves
and over the whole flock of which
the Holy Spirit has appointed you overseers,
in which you tend the church of God.*

A reading from the Acts of the Apostles

From Miletus Paul had the presbyters of the church at Ephesus summoned. When they came to him, he addressed them, “You know how I lived among you the whole time from the day I first came to the province of Asia.

So keep watch over yourselves and over the whole flock of which the Holy Spirit has appointed you overseers, in which you tend the church of God that he acquired with his own blood. I know that after my departure savage wolves will come among you, and they will not spare the flock. And from your own group, men will come forward perverting the truth to draw the disciples away after them. So be vigilant and remember that for three years, night and day, I unceasingly admonished each of you with tears. And now I commend you to God and to that gracious word of his that can build you up and give you the inheritance among all who are consecrated. When he had finished speaking he knelt down and prayed with them all.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 23)

℟. ආලේලියා///

“ස්වර්ගයෙහි ද පොළවෙහි ද සියලු බලය මට පවරා තිබේ.
එබැවින් ඔබ ගොස්, සකල ජාතීන් ශ්‍රාවකයන් කරන්න.
මා ඔබට අණ කළ සියල්ල රක්ෂා කරන්න ඔවුන්ට උගන්වන්න.
මම ද යුගාන්තය දක්වා සඳහටම ඔබ හා සමග සිටිමි”
යි සම්ඥාණෝ වදාරණ සේක. ආලේලියා!

℟. ආලේලියා///

Alleluia, alleluia.

*All authority in heaven and earth has been given to me.
Therefore, go and make disciples of all nations.
Teach them to abide by everything that I have taught you.
I will be with you till the end of times, says the Lord.*

Alleluia.

VANGELO (Mc 16, 15-20)

Go into all the world and preach the gospel.

Il Diacono:

ස්වාමීන් වහන්සේ ඔබ සමග වන සේක්වා

℟. ඔබ සමග ද වන සේක්වා

සුවිශේෂක ශුද්ධවූ මාක් තුමන් විසින් ලියා තිබෙන දේව වාක්‍ය මෙසේය

℟. ස්වාමීන් වහන්සේ ඔබ වහන්සේට මහිමය වේවා

උන්වහන්සේ ඔවුන් අමතා, ලොව පුරා ගොස් සකල සත්ත්වයා හට සුඛ අස්න දේශනා කරන්න. අදහා බවිනිස්ම ස්නාපනය ලබන තැනැත්තෝ ගැලවීම ලබන්නේය. එහෙත්, අදහා නොගත් තැනැත්තෝ වරදකරු යයි නින්දාව ලබන්නේය. අදහන්නන් ඇසුරු කොටගත් හාස්කම් මේ ය. “ඔහු මාගේ නාමයෙන් යකුන් දුරු කරති. අමුතු භාෂා වලින් කථා කරති. සර්පයන් අතින් අල්ලා ගනිති. යම් මාරක විසක් බිවත් ඉන් කිසි අනතුරකට පත් නොවෙති. රෝගීන් පිට අත් තැබූ කල ඔවුහු සුවය ලබති”යි වදාළ සේක.

මෙසේ ජේසුස් ස්වාමීන් වහන්සේ ඔවුන්ට කතා කළ පසු, ස්වර්ගයට ඔසවාගනු ලැබ, දෙවියන් වහන්සේගේ දකුණු පස අසුන් ගත් සේක. ඔව්හු නික්ම ගොස් සෑම තැනම දේශනා කළහ. සම්ඥාණන් වහන්සේ ද ඔවුන් සමග ක්‍රියා කරමින්, ඔවුන් අතර සිදු කළ හාස්කම් සහතික කර වදාළ සේක. ඔවුහු

මේකී අවවාදානුශාසනා ජේදුරුද ඔහුගේ අනුගාමිකයින්ට ද, සැකෙවින් පැවසූහ. ඉක්බිති ජේසුස් වහන්සේම සදාතන ගැලවීම පිළිබඳ සුවිශුද්ධ අපරාමර පණිවුඩය ඔවුන් ලවා පෙරදිග සිට අපරදිග දක්වා යවා වදාළ සේක.

සුවිශේෂක වාක්‍යය එසේ ය

R. ක්‍රිස්තුනි ඔබවහන්සේට ප්‍රශංසා වේවා

A reading from the holy Gospel according to Mark

Jesus showed himself to the Eleven, and said to them, “Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover. So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Dear brothers and sisters in Christ Jesus, we are privileged as the People of God to turn to him with trust and confidence, knowing that he provides whatever we need for our well-being according to his divine plan of salvation. Let us place before him our intentions.

1. කතෝලික සභාවේ දෘශ්‍යමාන නායක එඬේරාණන් වෙනුවෙන් යඳිමු

ආදර දෙවි පියාණෙනි, අද අප අතර මෙම දිව්‍ය පූජාවේ මූලස්‍රාව දරණ, විශ්ව රෝමානු කතෝලික සභාවේ දෘශ්‍යමාන නායක එඬේරාණන් වහන්සේ අති උතුම් ග්‍රන්ථිස් පාප් වහන්සේ වෙනුවෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ කතෝලික අපි ඔබවහන්සේට විශේෂයෙන් යාවිඤා කරමු. සාන්ත සභාව නිසි මග ගෙනයමින් සමස්ත ලෝකයට ම ආදර්ශමත් නායකයෙකු වන්නට උන්වහන්සේට අවැසි ශාරීරික, ආධ්‍යාත්මික, වෛතසික සුව ශක්තිය දානය කරන පිණිස

R. ස්වාමීනි, අපි ඔබවහන්සේට යාවිඤා කරමු.

Let us pray for our Holy Father Pope Francis.

Heavenly Father, we the People of Sri Lanka pray earnestly for our beloved Holy Father Pope Francis, who presides over this Eucharistic Celebration here in our midst. Grant him physical, spiritual and mental strength to guide the Church in the right path, and to become an exemplary leader for the whole world, we pray to the Lord.

2. දෙමළ බසින් - ශ්‍රී ලංකාවේ අපෝස්තුළුවරයාණන් වහ සාන්ත ජුසේ වාස් මුනිතුමන්ගේ ධර්මදූතක ජවලිතබව අපගේ ආදර්ශය වන පිණිස

அன்பின் தேவனே, குருக்கள் எவருமின்றித் தவித்த எமது
முதாதையர்களை தேடி வந்து, பல இன்னல்களுக்கு
மத்தியில் பணிபுரிந்த முத்திப்பேறுபெற்ற யோசேவ்வாஸ்
முனிவரது மறைபரப்பு ஆர்வம் இன்று வாழும் எம்மைத்
தூண்டி இயேசு நாதருக்கு உண்மையான சாட்சிகளாகத்
திகழ வரமருள வேண்டுமென்று இறைவா உம்மை
மன்றாடுகின்றோம்.

R. ஆண்டவரே, எங்கள் மன்றாட்டைக் கேட்டருளும்

Let us pray that the missionary zeal of Saint Joseph Vaz may become a model for us.

Heavenly Father, that the inspiration which led Saint Joseph Vaz to come to our country in disguise in the midst of many dangers and persecution to keep the faith among our ancestors alive, may lead us too, who are living in this era, to become true disciples and witnesses of our Lord Jesus, we pray to the Lord.

3. ශ්‍රී ලංකාවේ කතෝලික සභා නායකත්වය වෙනුවෙන් යාචිතයා කරමු

ආදර දෙවි පියාණෙනි, අප දේශයේ කතෝලික නායකයින් ආශීර්වාද කර, තම තමන්ගේ රදගුරු වසම් ක්‍රිස්තු කේන්ද්‍රීය දැක්මකින් මෙහෙයවන්නට ද, භාග්‍යවත් ජුසේ වාස් මුනිතුමන්ගේ ජීවිතාදර්ශයෙන් පන්නරය ලබමින් සාන්ත සභාවේ මෙන් ම ශ්‍රී ලංකාවේ සාමය සහ සමෘද්ධිය වෙනුවෙන් ඇප කැප වන්නට ඔවුනට වරම් දානය කරන පිණිස-

ᱫ. ᱪᱟᱠᱟᱨ, ᱚᱱᱚ ᱢᱟᱨᱟᱝᱜᱚᱴᱚ ᱛᱟᱹᱨᱩᱞ ᱚᱱᱚ.

Let us pray for the Catholic leaders of Sri Lanka.

Heavenly Father, bless all leaders of the Catholic Church in Sri Lanka. Help them to lead their dioceses with a Christ-centered spiritual vision, and guided by the life-example of Saint Joseph Vaz, direct them to work for peace and the progress of the Church and the whole nation, we pray to the Lord.

4. Let us pray for the sick and the differently able brethren.

Heavenly Father, we earnestly place before you the suffering, pain and sorrow of all sick people and those who are differently able. Let the all-powerful healing hands of your Son be extended over them so that the prayers we utter in faith on their behalf may bring them healing and consolation, we pray to the Lord.

R. Lord, hear our prayer.

5. ශ්‍රී ලංකාවේ ජාතීන් සහ ආගම් අතර සහජීවනය වෙනුවෙන් සහ අප රට නායකයන් වෙනුවෙන් යාවිඤ්ඤා කරමු.

ආදර දෙව් පියාණෙනි, අප දේශයේ ජීවත් වන සහෘද ආගමික සැදැහැවතුන් අතර ද, සහෘද ජාතින්වලට අයත් අප සහෝදර සහෝදරියන් අතර ද අන්‍යෝන්‍ය අවබෝධය වර්ධනය කර, අවංක චේතනාවන්ගෙන් පිරිපහදු වී එකම රටක ජනතාවක් ලෙස සාමයෙන් සහ සහයෝගයෙන් කටයුතු කරන්නටත්, අප රටේ නායකයින්ට අවංකව රටේ පොදු සුභ සිද්ධිය වෙනුවෙන් ඇප කැප වී සේවය කරන්නටත් වරම් දානය කරන පිණිස-

R. ස්වාමිනි, අපි ඔබවහන්සේට යාවිඤ්ඤා කරමු.

Let us pray for the peaceful co-existence of different religious and ethnic groups and for the leaders of our country.

Heavenly Father, help increase mutual understanding among the different religious and ethnic groups of our country. Guided by sincere motives, let them live peacefully as a people of a single nation. Bless and guide our leaders so that they may work for the common good of all people with integrity and commitment, we pray to the Lord.

6. දෙමළ බසින් - අපගේ සියලු පවුල් සහ පැවිදි සහෝදර සහෝදරියන් වෙනුවෙන් අපි යාචිඤා කරමු

அன்பின் ஆண்டவரே, குடும்பங்களுக்காகவும், துறவறத்தவருக்காகவும் அர்ப்பணிக்கப்பட்டுள்ள இவ்வாண்டில் அனைவரும் தத்தம் வாக்குறுதிகளில் நிலைத்து நீடித்து நிற்கவும், இவ்வுலகில் இறையரசை கட்டியெழுப்புவதில் முழு மூச்சுடன் செயல்பட வேண்டிய வரம் அருள வேண்டுமென்று இறைவா உம்மை மன்றாடுகின்றோம்.

R. ஆண்டவரே, எங்கள் மன்றாட்டைக் கேட்டருளும்

Let us pray for all our families and for those in consecrated life.

Gracious Father, in this year dedicated to Consecrated Life and Families, guide us all to be faithful in all circumstances to the sacred promises we have made, and help us to work together earnestly towards the building up of the Kingdom of God by the way we live, we pray to the Lord.

Il Santo Padre:

**Heavenly Father,
we firmly believe
in your providential love for us.
Increase our faith as we pray,
and help us to accept your divine will.
We make our prayer through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Lord, we who honour the memory
of Saint Joseph Vaz,
ask you to send your blessing on these gifts.
By receiving them,
may we be freed from all guilt
and share in the food from the heavenly table.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God.**

**For you are praised
in the company of your Saints
and, in crowning their merits,
you crown your own gifts.
By their way of life you offer us an example,
by communion with them
you give us companionship,
by their intercession, sure support,
so that, encouraged
by so great a cloud of witnesses,
we may run as victors in the race before us
and win with them
the imperishable crown of glory,
through Christ our Lord.**

**And so, with the Angels and Archangels,
and with the great multitude of the Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

The mystery of faith.

℟. Save us, Saviour of the world,
for by your Cross and Resurrection
you have set us free.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un Concelebrante:

May he make of us
 an eternal offering to you,
 so that we may obtain an inheritance with your elect,
 especially with the most Blessed Virgin Mary,
 Mother of God,
 with blessed Joseph, her Spouse,
 with your blessed Apostles and glorious Martyrs,
 with Saint Joseph Vaz
 and with all the Saints,
 on whose constant intercession in your presence
 we rely for unfailing help.

Un altro Concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
 we pray, O Lord,
 advance the peace and salvation of all the world.
 Be pleased to confirm in faith and charity
 your pilgrim Church on earth,
 with your servant Francis our Pope
 and Malcolm Ranjith our Bishop,
 the Order of Bishops, all the clergy,
 and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,
 whom you have summoned before you:
 in your compassion, O merciful Father,
 gather to yourself all your children
 scattered throughout the world.

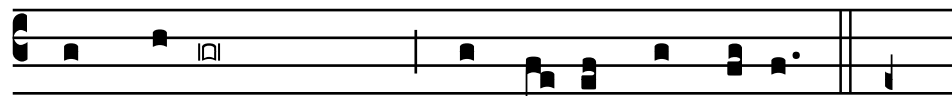
To our departed brothers and sisters
 and to all who were pleasing to you
 at their passing from this life,
 give kind admittance to your kingdom.
 There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
 through Christ our Lord,
 through whom you bestow on the world all that is good.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

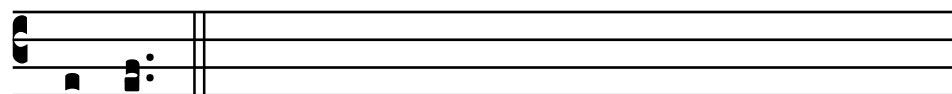
Through him, and with him, and in him, O God, almighty



Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory



and honour is yours, for ever and ever.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Lord, let the holy gifts we have received
fill us with the life of Christ,
so that we may rejoice in honouring
the memory of Saint Joseph Vaz,
the Apostle of Sri Lanka.
May we also benefit
from his example of apostolic zeal
and become committed witnesses
of the Good News of Salvation.
Grant this through Christ our Lord.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza il Card. Albert Malcolm Ranjith Patabendige
Don, Arcivescovo di Colombo, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

MERCOLEDÌ

14 GENNAIO 2015

ore 15.30

PREGHIERA MARIANA

MADHU

Santuario di Nostra Signora del Rosario a Madhu

Sua Eccellenza Mons. Rayappu Joseph, Vescovo di Mannar, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

INNO ALLO SPIRITO SANTO

Il coro canta l'inno in tamil e singalese.

LETTURA (Mt 5, 4. 9-10)

(letta in tamil e singalese)

Happy are those who mourn;
God will comfort them!

Happy are those who work for peace;
God will call them his children.

Happy are those who are persecuted
because they do what God requires;
the kingdom of heaven belongs to them.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dear friends,
at this shrine of Our Lady of Madhu,
we turn to God with child-like trust
and confidence,
and place before him
our prayers and petitions.**

1. அன்பின் தந்தாய்!

திருச்சபையை வழிநடத்தும் எம் திருத்தந்தை பிரான்சிஸ்கு, ஆயர்கள், திருப்பணியாளர்கள் கிறிஸ்துவை அணிந்தவர்களாய் தம் திருத்தூது பணியை ஆற்றிட அருள்பொழிய வேண்டுமென்று இறைவா உம்மை மன்றாடுகின்றோம்.

R. ஆண்டவரே, எங்கள் மன்றாட்டைக் கேட்டருளும்.

For the Church

God our loving Father, we pray for our Holy Father, Pope Francis, Bishops and priests, religious and laity, that they may be committed missionaries working for the kingdom of God on earth, we pray to the Lord.

2. அமைதி அருளும் ஆண்டவரே!

எமது மண்ணிற்கு வந்துள்ள எமது திருத்தந்தை வருகையால் எமது நாடு உண்மை, நீதி, அமைதியில் வேர் ஊன்ற வேண்டுமென்று இறைவா உம்மை மன்றாடுகின்றோம்.

R. ஆண்டவரே, எங்கள் மன்றாட்டைக் கேட்டருளும்.

For the Country

God who grants us peace, we pray that through the visit of our Holy Father Pope Francis to our land, may our country be further solidified in truth, justice and peace, we pray to the Lord.

3. ஈபுர டேவி பிசாஸூனி, ஈபு டேஸுடே கதோலிக னாசகடீன் ஈபுரீலாடூ கர், நல நலன்தே ருடூரூ வசுதி கிசீது கெந்தீசு டூக்திசீத் தெஸெவதீனா டூ, சாந்த ஸ்சே வசீ மூநிதுலதீத் பீவிநாடூஸுதீ பதீநாரு லுமீத் சாந்த சகாவே தென ம டூ லுகாவே சாமச சக சமாடூடீசு வெதுவெத் ஈபு கபு வதீனா டூவதீ வர்தீ டூநச கர்ந பிசுச-

R. சீவாதி, ஈபி டூவதீனாஸே டூவிசுடூ கர்மூ.

For the missionary zeal of Saint Joseph Vaz

Heavenly Father, bless the Catholic leaders of our country and guide them to lead their dioceses with a Christ-centered spiritual vision. Let them be motivated by the life-example of Saint Joseph Vaz, and be committed to attain peace and prosperity in Sri Lanka, we pray to the Lord.

4. ஈபுர டேவி பிசாஸூனி, ஈபு டேஸுடே சிசுல ம பவூ ஈபுரீலாடூ கல மூநவ. விஸேசுதீ ஈபு டேலாபிசுத் ட விஸுசுடே பரலாடூரீவிதே வர்த டூ, ஈபு நர்ஸூ நர்ஸூசுத் ஜநந ஸ்ந சமாசுடே சடூவாராந்மக ஈநிஸுதீஸுத் ஓடூரீஸு னாசுடூ சிபீதே வர்த டூ, ஈபு டூ டூர்வதீ டூவதீ ஈபிசாசநிக கடுசுது னாபீரீஸூல ஓடு கிபீதே வர்த டூ டூநச கர்ந பிசுச-

R. சீவாதி, ஈபி டூவதீனாஸே டூவிசுடூ கர்மூ.

For all families

Heavenly Father, bless all families of our country. Grant our parents the grace to become exemplary parents, give our youth the courage to be firm in their moral principles in the midst of all challenges of the modern society, and let our children be blessed with the ability to carry out their studies to the best of their ability, we pray to the Lord.

PATER NOSTER

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

Il Santo Padre benedice l'assemblea con la statua di Our Lady of Madhu.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

nelle

FILIPPINE

VENERDÌ
16 GENNAIO 2015

ore 11.15

SANTA MESSA
CON VESCOVI, SACERDOTI,
RELIGIOSE E RELIGIOSI

MANILA
Cattedrale - Basilica minore dell'Immacolata Concezione

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**My dear brothers and sisters,
we are gathered today
by virtue of our baptismal consecration,
ministerial priesthood,
and religious profession,
to proclaim God's marvelous works
and to give thanks to the Father,
who in his Son, Christ Jesus,
makes us "a chosen race,
a royal priesthood,
a holy nation,
a people whom he acquired for his own."
Unworthy though we are,
God loves us and has given us
a share in his Son's mission
as members of his body, the Church.
Let us thank and glorify God
for his great love and infinite compassion.
Let us beg for his forgiveness
for failing to be faithful to his love.
And let us ask for the strength
to be true to our calling:
to be God's faithful witnesses in the world.**

Seguono le invocazioni con il Kyrie.

Dopo ciascuna invocazione viene offerto l'incenso davanti al grande Crocifisso.

Christ humbled himself, becoming obedient to death,
even death on a cross.

Panginoon, kaawaan mo kami.

℟. Panginoon, kaawaan mo kami.

For your sake he became poor although he was rich,
so that by his poverty you might become rich.

Kristo, kaawaan mo kami.

℟. Kristo, kaawaan mo kami.

We carry about in our bodies the dying of Jesus
so that in our bodies the life of Jesus
may also be revealed.

Panginoon, kaawaan mo kami.

℟. Panginoon, kaawaan mo kami.

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui regnum Christi
ubique terrarum dilatari
providentia mirabili disposuisti,
et omnes homines salutaris effici
redemptionis participes,
præsta, quæsumus,
ut Ecclesia tua universale
sit salutis sacramentum,
et cunctis hominibus
reveletur expectatio gentium
et Salvator earum.
Per Dominum nostrum
Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (2 Cor 5, 14-20)

He given us the ministry of reconciliation.

Pagbasa mula sa ikalawang sulat ni Apostol San Pablo sa mga taga-Corinto

Mga kapatid, sapagkat ang pag-ibig ni Kristo ang nag-uudyok sa aking magkaganyan, ngayong malaman kong siya'y namatay para sa lahat at dahil diyan, ang lahat ay maibibilang ng patay. Namatay siya para sa lahat upang ang mga nabubuhay ngayon ay huwag nang mabuhay para sa sarili, kundi para kay Kristo na namatay at muling nabuhay para sa kanila.

Kaya ngayon, ang pagtingin naming kaninuman ay hindi na batay sa sukatan ng tao. Noong una'y gayun ang aming pagkakilala kay Kristo, ngunit ngayo'y hindi na. Kaya't ang sinumang nakipag-isa kay Kristo ay isa nang bagong nilalang. Wala na ang dating pagkatao; siya'y bago na. Ang Diyos ang gumawa ng lahat ng ito. Sa pamamagitan ni Kristo, ibinilang niya akong kaibigan – di na kaaway – at hinirang niya ako upang panumbalikin sa kanya ang mga tao. Ang ibig kong sabihin, ang tao'y ibinibilang ng Diyos na kanyang kaibigan sa pamamagitan ni Kristo, at nililimot na niya ang kanilang mga kasalanan. At ipinagkatiwala niya sa akin ang balitang ito.

Kaya't ako'y sugo ni Kristo; parang ang Diyos na rin ang namamanhik sa inyo sa pamamagitan ko: makipagkasundo kayo sa Diyos.

Verbum Dómini.

℟. Deo grátias.

A reading from the second letter of Saint Paul to the Corinthians

For the love of Christ impels us, once we have come to the conviction that one died for all; therefore, all have died. He indeed died for all, so that those who live might no longer live for themselves but for him who for their sake died and was raised. Consequently, from now on we regard no one according to the flesh; even if we once knew Christ according to the flesh, yet now we know him so no longer. So whoever is in Christ is a new creation: the old things have passed away; behold new things have come. And all this is from God, who has reconciled us to himself through Christ and given us the ministry of reconciliation, namely, God was reconciling the world to himself in Christ, not counting their trespasses against them and entrusting to us the message of reconciliation. So we are ambassadors for Christ, as if God were appealing through us. We implore you on behalf of Christ, be reconciled to God.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 88

℟. Forever I will sing the goodness of the Lord.

1. I have found David, my servant;
with my holy oil I have anointed him.
That my hand may be always with him,
and that my arm may make him strong. ℟.

2. My faithfulness and my mercy shall be with him,
and through my name shall his horn be exalted.
He shall say of me,
“You are my father, my God, the rock, my savior.” ℟.

CANTO AL VANGELO (Gv 10, 14)

℟. Alleluia, alleluia!

I am the good shepherd, says the Lord;
I know my sheep, and mine know me.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Gv 21, 15-17)

Tend My lambs, tend My sheep.

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo.

✠. Léctio sancti Evangélii secúndum Ioánnem.

✠. Glória tibi, Dómine.

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of John, do you love me more than these?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” He said to him, “Tend my lambs.” He said to him again a second time, “Simon, son of John, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I love you.” He said to him, “Shepherd my sheep.” He said to him the third time, “Simon, son of John, do you love me?” Peter was grieved because he said to him the third time, “Do you love me?” And he said to him, “Lord, you know all things; you know that I love you.” Jesus said to him, “Tend my sheep.”

Verbum Dómini.

✠. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**The Lord has called us
to share in his mission of service in the Church
through our ministry and witness of life.
Let us pray, dear brothers and sisters,
and call upon his loving compassion as we say.**

✠. Lord, graciously hear us.

1. For the Holy Father, Pope Francis, Vicar of Christ on earth and successor of Peter, that he may remain steadfast in his resolve to lead God's flock towards the path of love and humble service to one another.

Let us pray to the Lord.

2. For all bishops, that the fullness of the priesthood marked upon them may be the source of their holiness, and urge them to an imitation of Jesus, the Good Shepherd.

Let us pray to the Lord.

3. For all priests, that through the intercession of St. John Marie Vianney, they may grow in fervent love and pastoral care for the people who toil and work in God's vineyard.

Let us pray to the Lord.

4. For all the religious men and women, that through the evangelical counsels, poverty, chastity, and obedience, they may contribute to the building up of God's kingdom on earth.

Let us pray to the Lord.

5. For priests and religious who are undergoing struggles and crises of any kind, that they may find the compassion of God through the goodness of those who accompany them amidst the challenges of their journey.

Let us pray to the Lord.

6. For priests and religious who have gone before us, that they may inherit the rewards promised to those who remain faithful to the end, and finally enjoy the eternal banquet in heaven.

Let us pray the Lord.

Il Santo Padre:

**May your mercy, we beseech you, O Lord,
be with your people who cry to you,
so that what they seek at your prompting
they may obtain by your ready generosity.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépi-mus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

R. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Plebis tibi sacrátæ réspice múnera,
miséricors Deus,
et per huius sacraménti virtútem concéde,
ut credéntium in te multitúdo
genus eléctum,
regále sacerdótium, gens sancta,
pópulus acquisitionis tibi iúgiter efficiátur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quia fílios,
quos longe peccáti crimen abstúlerat,
per sánguinem Fílii tui Spíritusque virtúte,
in unum ad te dénuo congregáre voluísti:
ut plebs, de unitáte Trinitátis adunáta,
in tuæ laudem sapiéntiæ multifórmis
Christi corpus templúmque Spíritus
noscerétur Ecclésia.**

**Et ídeo, choris angélicis sociáti,
te laudámus in gáudio confiténtes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in tagalog.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum tibi grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sáanguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiόnem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offérimus,
grátias ágéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguínis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritaté perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et me indíгно fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectionis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sáculo placuérunt,
ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.**

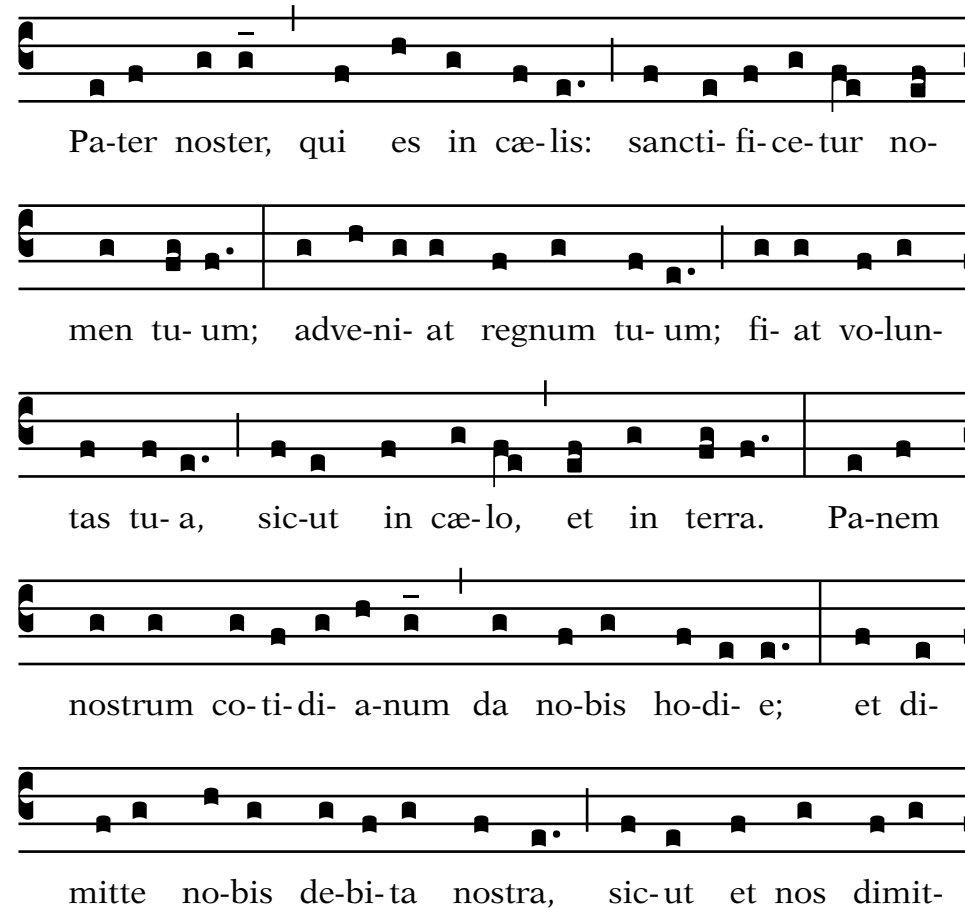
R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

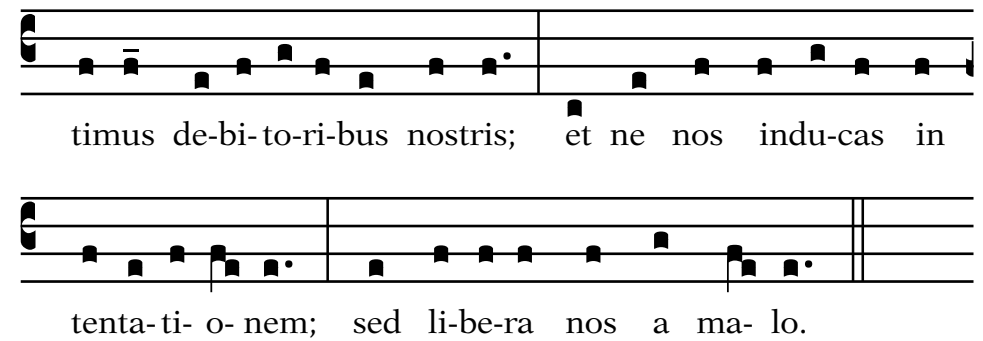
Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni- at regnum tu-um; fi- at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória
in sácula.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in tagalog.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérssis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dómine, non sum dignus,
ut intres sub téctum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui tuis Ecclésiám iúgiter pascis
et róboras sacraméntis,
concéde nobis mensa cælésti reféctis,
ut, caritátis tuæ documéntis obsequéndo,
ferméntum vivíficans et salútis instruméntum
humáno efficiámur consórtio.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza il Card. Luis Antonio G. Tagle, Arcivescovo di Manila, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sǎculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.

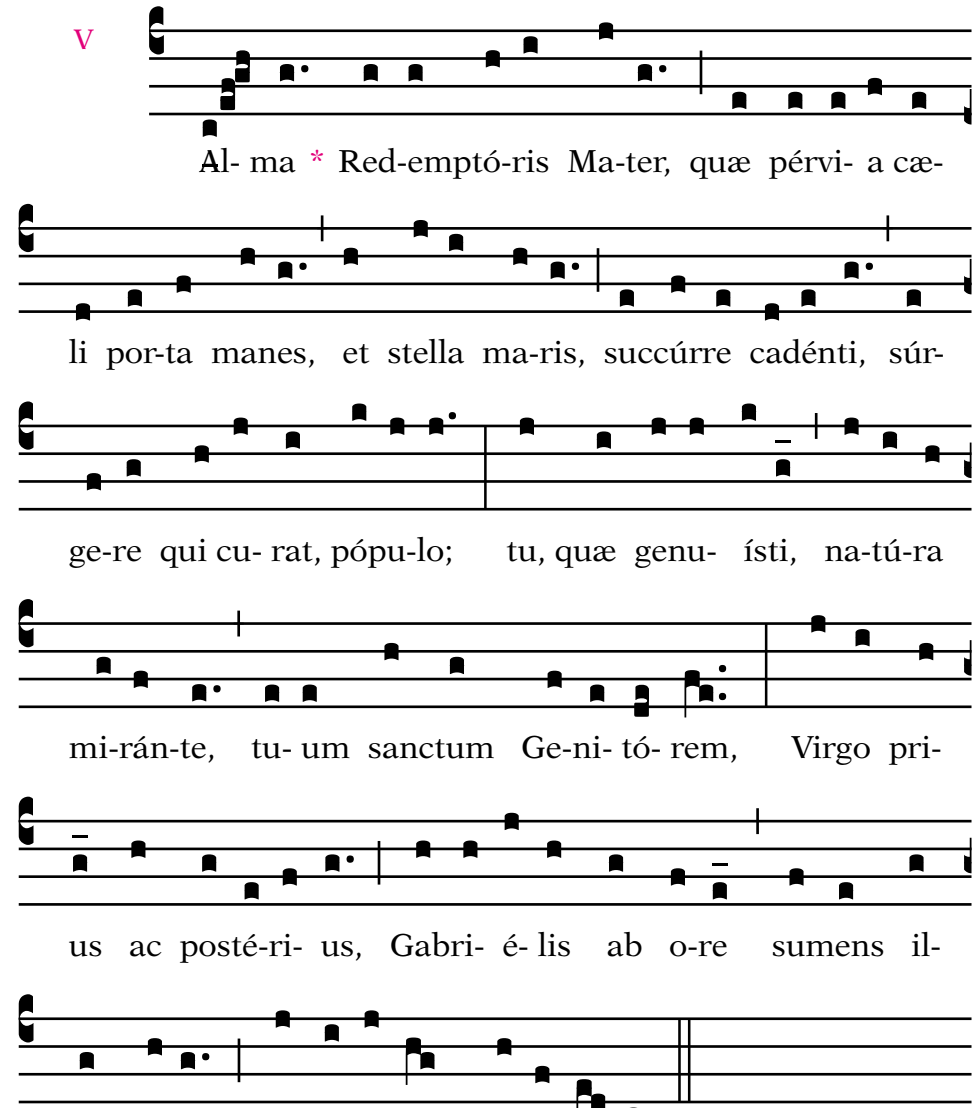
R. Deo grátias.

ANTIFONA MARIANA

ALMA REDEMPTORIS MATER

Il coro e l'assemblea:

V



Al- ma * Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pèrvi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, súr-
ge-re qui cu- rat, pópu-lo; tu, quæ genu- ísti, na-tú-ra
mi-rán-te, tu- um sanctum Ge-ni- tó- rem, Virgo pri-
us ac posté-ri- us, Gabri- é- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

VENERDÌ
16 GENNAIO 2015
ore 17.30

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

MANILA
Mall of Asia Arena

RITI DI INTRODUZIONE

Sua Eccellenza Mons. Gabriel V. Reyes, Vescovo di Antipolo e Presidente della Commissione Episcopale per la Famiglia, e una famiglia rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

Let us pray.

**O God, in whose eternal design
family life has its firm foundation,
look with compassion on the prayers
of your servants
and grant that, following the example
of the Holy Family
of your Only Begotten Son
in practicing the virtues of family life
and in the bonds of charity,
we may, in the joy of your house,
delight one day in eternal rewards.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

TESTIMONIANZE

LITURGIA DELLA PAROLA

CANTO AL VANGELO (Cf. Col 3, 15-16)

℟. Alleluia, alleluia!

Let the peace of Christ control your hearts;
let the word of Christ dwell in you richly.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mt 2, 13-15. 19-23)

*Take the child and his mother
and escape into Egypt.*

Il Diacono:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the holy Gospel
according to Matthew.

℟. Glory to you, O Lord.

When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: “Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay

there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him.” Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled: Out of Egypt I called my son. When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said: “Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled: He shall be called a Nazorean.

The Gospel of the Lord.

✠. Praise to you, Lord Jesus Christ.

ALLOCUZIONE

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**To God the Father almighty,
dear brothers and sisters,
may every prayer of our heart be directed,
for his will it is,
that all humanity should be saved
and come to the knowledge of the truth.**

✠. Father, grant us your mercy and compassion.

Tagalog

Para sa mga pamilya ng mga naghahanap-buhay sa ibayong dagat: mapagtagumpayan nawa nila ang mga pagsubok na dulot ng kalungkutan, materyalismo, at pagiging malayo sa isa’t isa, upang sa panalangin ng Mahal na Birheng Maria, sila ay maging mabungang saksi sa kapangyarihan ng pag-ibig ng Diyos.

Let us pray to the Lord.

For families of migrant workers: may they overcome the challenges of distance, loneliness, and materialism so that, through the intercession of the Blessed Mother, they may be effective witnesses of the power of God’s love. Let us pray to the Lord.

Cebuano

Alang sa mga pamilya nga nagpuyo sa kawad-on ug biktima sa inhustisya: nga unta sa gihapon, kanunay ilang maila ang dignidad sa pagka-Kristiyano, ug pinaagi sa panabang ni San Jose, mapa-ambit nila ang buhat alang sa tawhanong kalambuan.

Let us pray to the Lord.

For families living in poverty and injustice: may they always recognize their dignity as Christians, so that with the help of St. Joseph, they may be able to share in the work of human development. Let us pray to the Lord.

Ilokano

Para kadagiti pamilya nga panagkikinnaawatan, maaddaan da koma iti talna ken kapya babaen iti panangngaasi ken panagayat ti Apo.

Let us pray to the Lord.

For families facing the challenges of division and conflict: may they find peace through forgiveness and reconciliation in God's mercy and compassion. Let us pray to the Lord.

Kapampangan

Para karing pamilyang katubale ding ating kapansanan: maguing sibul do sanang sikanan at pag-asa ban busal ning masakit dang kabilyan abiayan da ing dangalan da anting anak ning Dios.

Let us pray to the Lord.

For families of persons with disabilities: may they become a source of hope and strength so that even in the face of obstacles they may live out their identity as sons and daughters of God. Let us pray to the Lord.

Hiligaynon

Para sa mga pamilya nga nagapangatubang sang krisis sa pagtuo; kabay nga ang Espiritu Santo magtuytoy sa ila pabalik sa dalan sang pagpangamuyo, paghigugma, kag pagbag-o agud nga maagum nila ang kalipay sang bugay sang paghiusa sa Ginoo.

Let us pray to the Lord.

For families facing a crisis of faith: may the Holy Spirit lead them back to the path of prayer, charity, and renewal in order to enjoy the benefits of being united with God. Let us pray to the Lord.

Waray

Para han mga pamilya nga nag-uukoy ha butnga han karurian ngan kasamok: matagan kunta hira hin kusog ha kasingkasing dida han bulig han iba nga pamilya, ngan makarawat nira an kalinaw dida han presensya han Ginoo, an Hadi han Kalinaw.

Let us pray to the Lord.

For families living in the midst of hostilities and war: may they find refuge in the help of other families and peace in the abiding presence of the Lord, the Prince of Peace. Let us pray to the Lord.

Bikolano

Para sa gabos na pamilya: lugod marekognisar an pangapudan kan Kagurangnan sa pagheras kan saiyang misyon sa pagproklama kan marhay na bareta, sa pagserbi sa mga nagnangaipo asin sa pagtaong buhay.

Let us pray to the Lord.

For all families: may they recognize the call of the Lord to share in his mission to proclaim the Good News, to serve the poor, and to promote life. Let us pray to the Lord.

PATER NOSTER

Si canta il Padre nostro in tagalog.

Il Santo Padre:

**O God, who have sent the power of the Gospel like leaven into the world,
grant that your faithful,
whom you have called to live
amid the world and its affairs,
may be fervent with the Christian spirit
and, through the tasks they carry out
in this present age,
may constantly build up your Kingdom.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

ANTIFONA MARIANA

Si canta l'antifona mariana.

SABATO

17 GENNAIO 2015

ore 10.00

SANTA MESSA

TACLOBAN

Area Aeroportuale

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in binisaya.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who brought the Abbot Saint Anthony
to serve you by a wondrous way
of life in the desert,
grant, through his intercession,
that, denying ourselves,
we may always love you above all things.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Eb 4, 12-16)

Let us confidently approach the throne of grace.

Pagbasa tikang han surat ngadto han mga Hebreo

Buhi ngan maabtik an pulong han Dios.

Matarotarom pa kay hin espada nga paluyo in katadman.

Nakakadulot ini ngadto han ginkakausaan han kalag ngan han espiritu, ngadto han dapit diin nagkakatapo an mga kaluluthan ngan mga katutul-anan. Nakakatugkad ini han mga panhunahuna ngan mga tinguha ngan pagbati han kasingkasing. Waray gud butang nga makakatago tikang han Dios. Bukas ngan dayag an ngatanan nga mga butang ha atubangan han iya mga mata; ngan kinahanglan humatag kita ngatanan ha iya hin kasayoran han aton kalugaringon.

Sanglit kapti naton hin maupay an aton pagtoo, kay hi Jesus nga Anak han Dios, an aton gilalabawi nga padi, aadto na ha atubangan han Dios. Napaid han aton kamaluya ini nga aton gilalabawi nga padi, kay ginsulay liwat hiya ha ngatanan nga paagi, sugad ha aton, kundi waray hiya makasala. Sanglit pagmadasigon ngan dangop kita han trono han Dios, diin aadto an

grasya basi karawaton naton an kalooy ngan hiagian naton an grasya nga makakabulig ha panahon han aton pagkinahanglan.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

A reading from the letter to the Hebrews

The word of God is living and effective, sharper than any two-edged sword, penetrating even between soul and spirit, joints and marrow, and able to discern reflections and thoughts of the heart. No creature is concealed from him, but everything is naked and exposed to the eyes of him to whom we must render an account.

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who is similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace or timely help.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 19

R. Ginoo, espiritu ug kinabuhi an imo mga pulong.

1. Hingpit an balaod han Ginoo,
Nakakabuhi han kalag;
An balaod han Ginoo katatapuran,
Nahatag hin hibaro hadton waray aram. **R.**

2. An mga lagda han Ginoo matadong,
Nakakalipay han kasingkasing;
An sugo han Ginoo dayag kaupay.
Nahatag hin kapawa ha mga mata. **R.**

3. Baraan an aton kahadlok han Ginoo,
Diri gud mabulag ha aton;
An pagsangyaw han Ginoo matuod,
Ug ngatanan matadong. **R.**

Your words, Lord are Spirit and Life.

*The law of the Lord is perfect,
refreshing the soul;
The decree of the Lord is trustworthy,
giving wisdom to the simple.*

*The precepts of the Lord are right,
rejoicing the heart;
The command of the Lord is clear,
enlightening the eye.*

*The fear of the Lord is pure,
enduring forever;
The ordinances of the Lord are true,
all of them just.*

CANTO AL VANGELO

R. Alleluia, alleluia!

The Lord sent me to bring glad tidings to the poor,
and to proclaim liberty to captives.

R. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mc 2, 13-17)

I did not come to call the righteous but sinners.

✠. The Lord be with you.

✠. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Mark.

✠. Glory to you, O Lord.

Jesus went out along the sea. All the crowd came to him and he taught them. As he passed by, he saw Levi, son of Alphaeus, sitting at the customs post. Jesus said to him, “Follow me.” And he got up and followed Jesus. While he was at table in his house, many tax collectors and sinners sat with Jesus and his disciples; for there were many who followed him. Some scribes who were Pharisees saw that Jesus was eating with sinners and tax collectors, and said to his disciples, “Why does he eat with tax collectors and sinners?” Jesus heard this and said to them, “Those who are well do not need a physician, but the sick do. I did not come to call the righteous but sinners.”

The Gospel of the Lord.

✠. Praise to you, Lord Jesus Christ.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dear brothers and sisters,
gathered as one to celebrate the good things
we have received from our God,
let us ask him to prompt in us
prayers that are worthy of his hearing.**

✠. Lord, hear our prayer.

1. That the Holy Father Pope Francis may be filled always with the fervor and zeal of your Son, the good Shepherd, as he continues to exemplify your mercy and compassion in the ministry he embraces for all, especially the poor, the marginalized, and the disadvantaged in the community.
2. That the leaders of the world and our country may learn wholeheartedly the real meaning of mercy and compassion and translate it realistically in the manner they humanely govern and lead the people.
3. That those who are still poisoned by the doctrine of violence, vengeance and war and advancing any form of disrespect to human life may be cleansed by the fountain of mercy and washed by the ocean of compassion shown to us by Jesus.

4. That those who are disadvantaged and taken for granted in our community may find joy and consolation in the little acts of solidarity and solicitude we offer to them every day.

5. That those who are saddened and depressed by the fatalistic death of their loved ones during the earthquake and the catastrophic surge of typhoon Yolanda may be comforted knowing that we care for them and that God does care for each one through our generosity and selflessness.

6. That the souls of those who died during the Bohol earthquake and onslaught of the super typhoon Yolanda may be mercifully forgiven of their shortcomings and may they now find rest in the Kingdom where compassion reigns.

Il Santo Padre:

**May the petitions of your Church
be pleasing in your sight, O Lord,
so that we may receive from your mercy
what we cannot ask out of confidence
in our own merits.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

R. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**May these offerings of our service,
placed on your altar
in commemoration of Saint Anthony,
be acceptable to you, O Lord, we pray,
and grant that,
released from earthly attachments,
we may have our riches in you alone.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

The glory of the Saints

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God.**

**For you are praised
in the company of your Saints
and, in crowning their merits,
you crown your own gifts.
By their way of life you offer us an example,
by communion with them
you give us companionship,
by their intercession, sure support,
so that, encouraged
by so great a cloud of witnesses,
we may run as victors in the race before us
and win with them
the imperishable crown of glory,
through Christ our Lord.**

**And so, with the Angels and Archangels,
and with the great multitude of the Saints,
we sing the hymn of your praise,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in binisaya.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

The mystery of faith.

R. Kun nakaon kami hini nga tinpay,
ngan naimon hini nga irimnan
Ginppasanyaw namon an imo kamatayon, Ginoo,
Tubtob han imo pagbalik nga mahimayaon.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un Concelebrante:

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with your elect,
especially with the most Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles and glorious Martyrs,
with with Saint Anthony
and with all the Saints,
on whose constant intercession in your presence
we rely for unfailing help.

Un altro Concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope
and John our Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that is good.

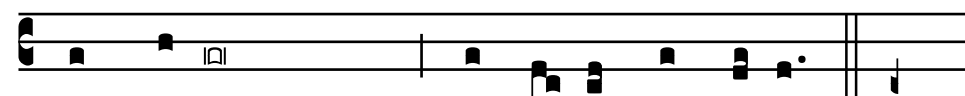
Il Santo Padre e i Concelebranti:



Through him, and with him, and in him, O God, almighty

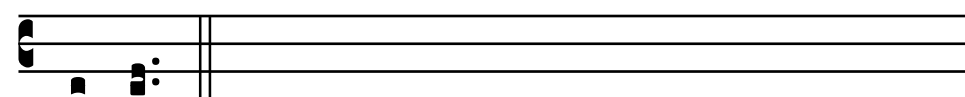


Father, in the unity of the Holy Spirit, all glo-ry



and hon-our is yours, for ev-er and ev-er.

L'assemblea:



A-men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Amay namon,
Nga aada ka ha mga langit;
Pagdayawon an imo ngaran,
Ikanhi mo ha amon an imo ginhadi-an,
Ipasunod an imo pagbuot dinhi ha tuna,
sugad han pagsunda didto ha langit.
Tagan mo kami niyan
han karan-on namon ha ikina-adlaw;
Pagwad-on mo an amon mga sala
Sugad han pagwara namon
han nakasala ha amon;
ngan diri mo kami bayaan,
basi diri kami pagdag-on han mga panulay,
kundi bawi-a kami ha karat-an.**

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. Kay imo an ginhadian, an gahum ug an himaya
yana ug ha kadayunan.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in binisaya.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Nourished for our healing
by your Sacraments, O Lord,
may we escape every snare
of the enemy unharmed,
just as by your grace Saint Anthony
won glorious victories
over the powers of darkness.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. John F. Du, Arcivescovo di Palo, rivolge
un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Iyukbo an iyo mga ulo para han bendisyon han Dios.

Il Santo Padre:

**Turn the hearts of your people
always to you, O Lord, we pray,
and, as you give them the help
of such great patrons as these,
grant also the unfailing help of your protection.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

**And may the blessing of almighty God,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit,
come down on you
and remain with you for ever.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

**SABATO
17 GENNAIO 2015**

ore 15.00

**BENEDIZIONE
DEL NUOVO CENTRO PER I POVERI
«POPE FRANCIS CENTER
FOR THE POOR»**

PALO
Pope Francis Center for the Poor

Il Santo Padre:

**Blessed are you, O God, our Father.
Through your Son you commanded your people
who walk in newness of life
to care compassionately
for the sick, the elderly and the poor.
Attend to the desires of your children.
By the grace of your Holy Spirit
make this place
a house of blessing and a center of love,
where physicians practice
the art of healing wisely,
where nurses and aides serve the sick with care,
where the faithful come to visit Christ
in the person of their elderly, poor
and sick brothers and sisters.
Grant that, comforted in their illness,
they may joyfully thank you
for the favors they have received.
We ask this through Christ our Lord.**

R. Amen.

SABATO
17 GENNAIO 2015

ore 15.30

INCONTRO
CON SACERDOTI, RELIGIOSE,
RELIGIOSI, SEMINARISTI
E FAMILIARI DEI SUPERSTITI

PALO
Cattedrale della Trasfigurazione del Signore

RITI DI INTRODUZIONE

Sua Eccellenza Mons. John F. Du, Arcivescovo di Palo, rivolge
un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

**The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.**

℟. And with your spirit.

Let us pray.

**Almighty ever-living God,
lead us to a share in the joys of heaven,
so that the humble flock may reach
where the brave Shepherd has gone before.
Who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LETTURA (Mt 9, 36 – 10, 8)

*He summoned his twelve disciples,
and sent them out.*

Brothers and sisters, listen to the words
of the holy Gospel according to Matthew:

At the sight of the crowds,
Jesus' heart was moved with pity for them
because they were troubled and abandoned,
like sheep without a shepherd.
Then he said to his disciples,
“The harvest is abundant but the laborers are few;
so ask the master of the harvest to send out laborers
for his harvest.”

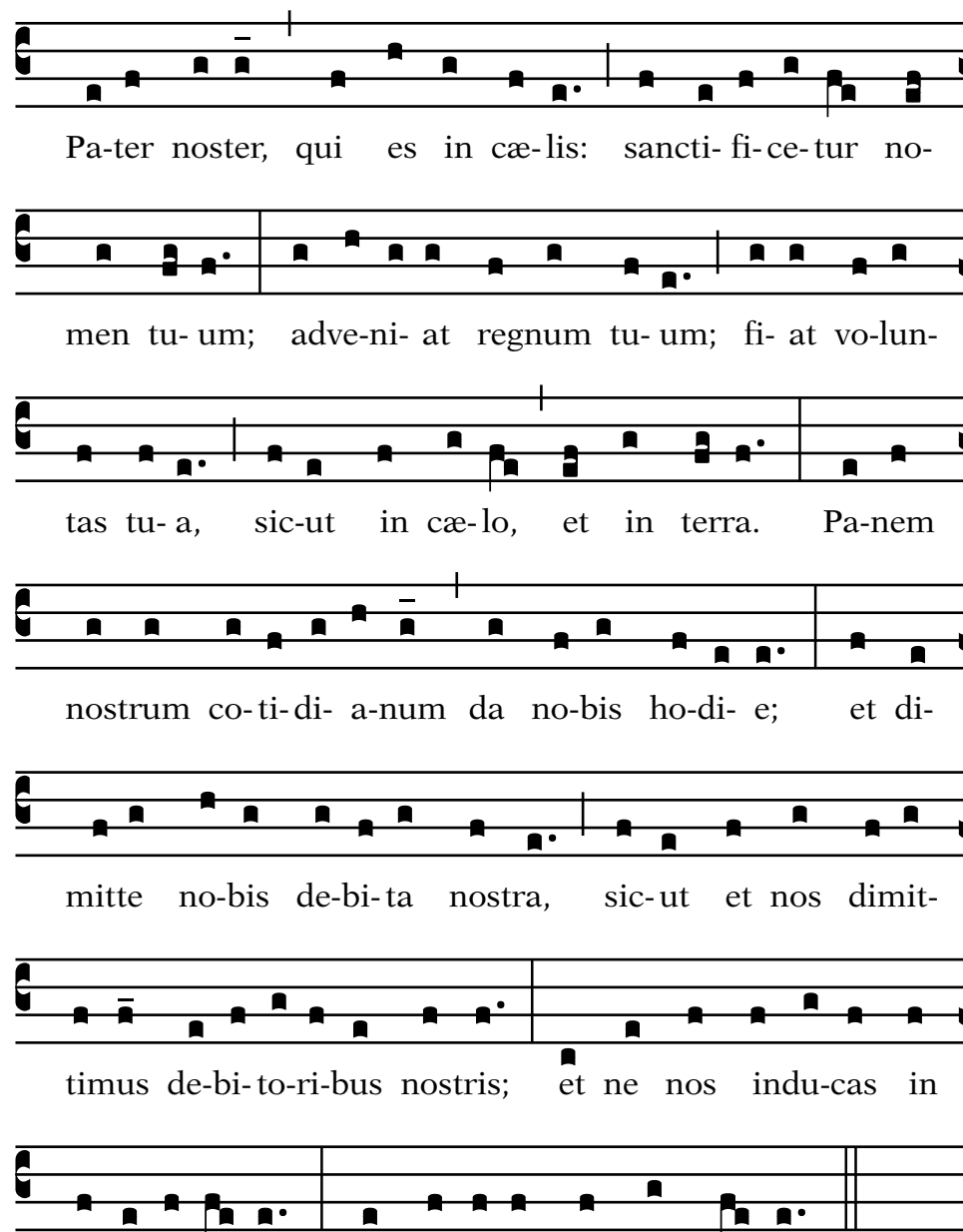
Then he summoned his twelve disciples
and gave them authority over unclean spirits,
to drive them out and to cure every disease
and every illness.
The names of the twelve apostles are these:
first, Simon called Peter, and his brother Andrew,
James, the son of Zebedee, and his brother John,
Philip and Bartholomew,
Thomas and Matthew the tax collector;
James, the son of Alphaeus, and Thaddeus;
Simon from Cana, and Judas Iscariot who betrayed him.

Jesus sent out these twelve after instructing them thus,
“Do not go into pagan territory or enter a Samaritan town.
Go rather to the lost sheep of the house of Israel.
As you go, make this proclamation:
‘The kingdom of heaven is at hand.’
Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers,
drive out demons.
Without cost you have received;
without cost you are to give.”

ALLOCUZIONE

PATER NOSTER

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-
timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

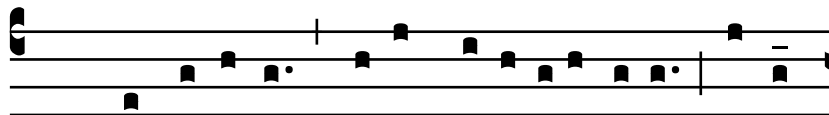
℟. Amen.

ANTIFONA MARIANA

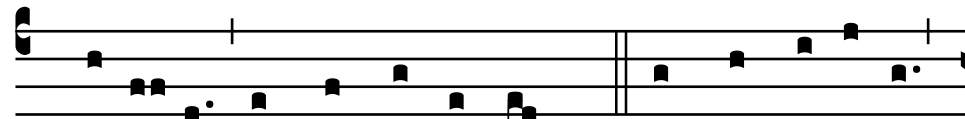
SALVE, REGINA

Il coro e l'assemblea:

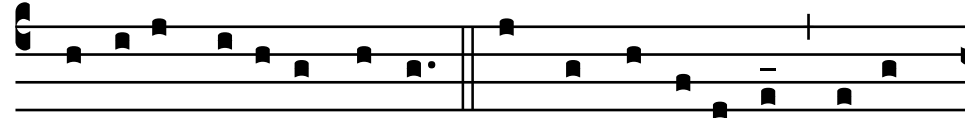
V



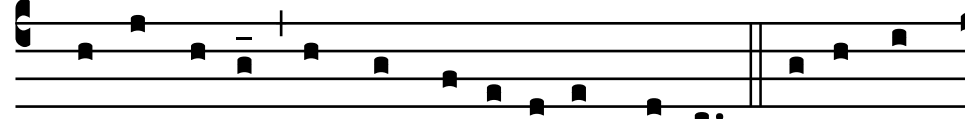
Salve, Re-gí-na, * Ma-ter mi-se-ricórdi-æ, vi-ta,



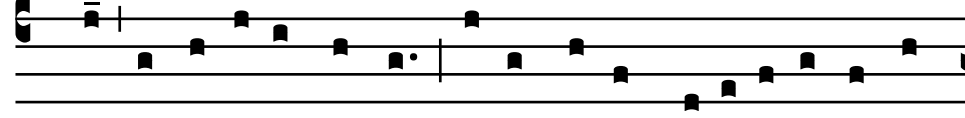
dulcé-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus,




éxsu-les fí-li-i E-væ. Ad te suspi-rá-mus gemén-



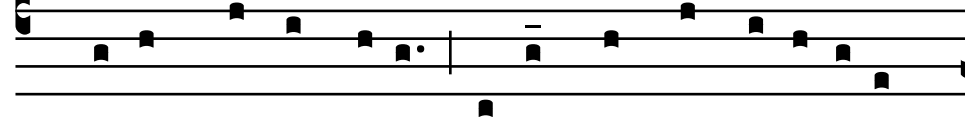
tes et flentes in hac lacrimá-rum val-le. E-ia er-



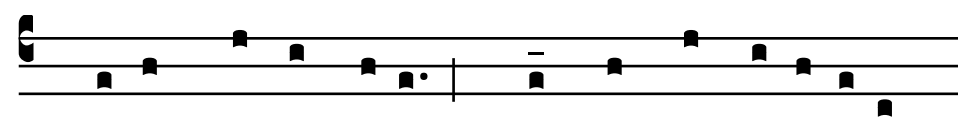
go, advo-cá-ta nostra, il-lo-s tu-os mi-se-ri-córdes ó-



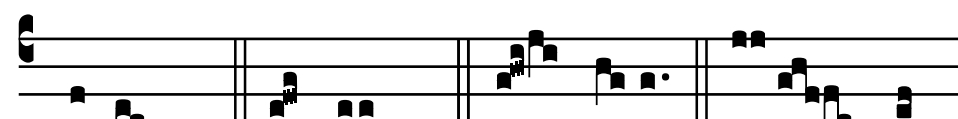
cu-los ad nos convér-te. Et Ie-sum be-ne-díctum



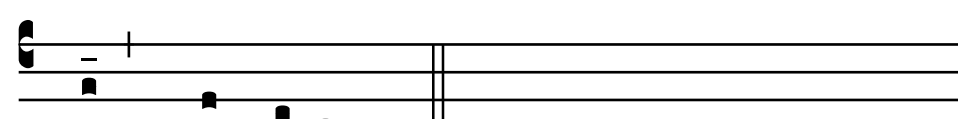
fructum ventris tu-i, no-bis, post hoc exsí-li-um,



fructum ventris tu-i, no-bis, post hoc exsí-li-um,



osten-de. O cle-mens, o pi-a, o dul-



cis Virgo Ma-ri-a!

DOMENICA
18 GENNAIO 2015

ore 10.30

INCONTRO CON I GIOVANI

MANILA
Università S. Tomas

Sua Eccellenza Mons. Leopoldo C. Jaucian, S.V.D., Vescovo di Bangued e Presidente della Commissione Episcopale per i Giovani, e una famiglia rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

INTRONIZZAZIONE DELLA SANTA CROCE

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

Let us pray.

**O God, who have sent the power of the Gospel
like leaven into the world,
grant that your faithful,
whom you have called to live
amid the world and its affairs,
may be fervent with the Christian spirit
and, through the tasks they carry out
in this present age,
may constantly build up your Kingdom.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

TESTIMONIANZE

LITURGIA DELLA PAROLA

LETTURA (1 Tm 4, 12-16)

*Do not neglect the gift you have,
which was conferred on you
with the imposition of hands.*

Pagbasa mula sa Unang Sulat ni Apostol San Pablo
kay Timoteo

Pinakamamahal, huwag mong bigyang-daan
na hamakin ka ninuman dahil sa iyong kabataan.
Sa halip, pagsikapan mong maging huwaran
ng mga sumasampalataya: sa pananalita, ugali, pag-ibig,
pananampalataya, at kabanalan.
Lukol mo ang iyong panahon
sa pagbabasa ng Kasulatan sa madla,
sa pangangaral at pagtuturo
hanggang sa ako'y dumating.
Huwag mong pabayaang ipinagkaloob sa iyo
ng Espiritu Santo ayon sa inihula nang ipatong sa iyo
ng matatanda sa simbahan ang kanilang kamay.
Isagawa mo ang mga ito at lubos mong italaga rito
ang iyong sarili upang makita ng lahat ang iyong pag-unlad.
Maging maingat ka sa iyong pagkilos at mga bagay
na ito upang maligtas ka pati ang mga nakikinig sa iyo.

Ang Salita ng Diyos.

℟. Salamat sa Diyos.

A reading from the first letter of Saint Paul to Timothy

*Beloved: Let no one have contempt for your youth,
but set an example for those who believe,
in speech, conduct, love, faith, and purity.
Until I arrive, attend to the reading,
exhortation, and teaching.
Do not neglect the gift you have,
which was conferred on you through the prophetic word
with the imposition of hands by the presbyterate.
Be diligent in these matters, be absorbed in them,
so that your progress may be evident to everyone.
Attend to yourself and to your teaching;
persevere in both tasks,
for by doing so you will save
both yourself and those who listen to you.*

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 62

R. My soul finds rest in God alone,
my salvation comes from him.
He alone is my rock, my salvation, my fortress,
I shall never be afraid, I shall never be afraid.

1. Trust in him at all times,
O people of God.
Pour out your hearts to him,
he is our refuge
and he is our hope. **R.**

2. Rest your heart not in riches
nor honor of the world
weighed out with the heart of God,
these blow to nothingness
vanish like breath. **R.**

3. You, yourself, Lord have said,
“I am your strength,
I am your deliverer,
loving and merciful
Father of all”. **R.**

CANTO AL VANGELO (Cf. Mt 11, 25)

R. Alleluia, alleluia!

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;
you have revealed to little ones
the mysteries of the Kingdom.

R. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mc 10, 17-22)

*Go, sell what you have,
then come, follow me.*

Il Diacono:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

✠ A reading from the holy Gospel
according to Mark.

R. Glory to you, O Lord.

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up, knelt down before him, and asked him, “Good teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus answered him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall

not steal; you shall not bear false witness; you shall not defraud; honor your father and your mother.” He replied and said to him, “Teacher, all of these I have observed from my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said to him, “You are lacking in one thing. Go, sell what you have, and give to the poor and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” At that statement, his face fell, and he went away sad, for he had many possessions .

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

ALLOCUZIONE

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Dear brothers and sisters,
we are gathered in prayer
together with all the young people.
Let us ask Christ the Lord, the beloved Son,
that in the strength of the Spirit
we may be sent into the world
as messengers of the Gospel,
as he was sent by the Father.**

℟. O Lord, hear my prayer. O Lord, hear my prayer.
When I call, answer me.
O Lord, hear my prayer. O Lord, hear my prayer.
Come and listen to me.

Ilocano

Apo Jesus, sentro ti panagbiagmi, ikarkararaganmi ni naayat a Santo Papa Francisco, nagaget nga mangaskasaba ti ebangelio kadagiti amin a paset ti lubong mariknana koma ti talged ken bileg ti kaaddam iti baetna, ti pannakipagmaymaysa dagiti amin a Simbaan-Parokia agraman dagiti pastor ken ti kinapudno ken ayat dagiti amin nga agtutubo ti lubong.

Lord Jesus, center of our life, we pray to you for our beloved Pope Francis, tireless apostle of the Gospel along the roads of the world. Let him feel, strong and sure, your presence, the communion of all the Churches and of their Pastors, the fidelity and love of all the young people of the world.

Kapampangan

Mayap a maestro, pun ning kekeng kasalpantayanan, manalangin kami para king kapayapan keti king yatu, lalung lalu na karing lugar a nung nu ing upaya ning sigalut mas masikan king upaya ning lugud. Mananu na sanang ding kayanakan, mipnung sikanan manimuna, italaga re ing sarili da king balang aldo, ban maging umpisa ning kapayapan at pamisasanmetung, ban ing yatu malyari yang balen ning pamikakalugud.

Good Master, root of our faith, we pray to you for the peace of the world, especially in the regions where hate is still stronger than love. Let young people, full of initiative and generosity, pledge themselves to become, in their daily lives, agents of peace and reconciliation and builders of the civilization of love.

Tagalog

Mesiyas ng mga dukha, saligan ng aming pag-asa, ipinapanalangin naming ang lahat ng may karamdaman, mga isinasantabi ng lipunan, mga maysakit, nabilanggo at nalulumbay; Nawa'y dumaloy ang matibay at bukas-palad na pag-ibig na bumubukal sa iyong puso at nagniningas sa amin bilang tanglaw sa mundo, panumabalikin mo ang pag-asa at sigla sa mga nanghihina ang kalooban at katawan.

Messiah of the poor, reason for our hope, we pray to you for all who suffer in body and in spirit, for the outcast, the sick, the imprisoned, the desperate. Let a wave of strong and generous love, springing from your heart, and carried by us as fire into the world, give back hope to the disheartened and strength to the weak.

Bicolano

Aki ni Birheng Maria, gikan kan samong karahayan. Nangangadyi kami para sa gabos na familia sa bilog na kinaban orog ng gayo am mga joven na mag agom na naglalaom sa marhay na sibilisasyon na gikan sa saimong katukduan. Sa ladawan kan sagradong familia sa Nazareth, magi man lugod ang mga harong maging lugar na matao ning pagtalubo para mga juvenes ning pagkanuod asin grasya na gikan sa Dios ama.

Son of the Virgin Mary, source of our charity, we pray to you for all the families of the world, especially for young couples, in hope for a civilization that will be in accordance with your law. In the image of the Family of Nazareth, let every home be a place where children and young people grow in wisdom and in grace for the glory of God the Father.

Cebuano

O katahom sa Simbahan, kinsa gibalaaan ug gipadala sa Amahan, nagaampo kami alang sa tanang mga kabatan-on ug kababayan-an sa tibuok kalibotan nga imong gitawag ngadto sa talagsaon nga pagbalaan sa ilang kinabuhi diha sa simbahan. Himoa, nangamuyo kami, ang usa ka bag-ong tinubdan sa daghang mga balaang bokasyon nga makabuhi ug makabangon og mga apostoles alang sa bag-ong mithi sa pagsangyaw, nga magdala ngadto sa tanan sa Maayong Balita sa kalinaw ug kalipay.

Splendor of the Church, consecrated and sent by the Father, we pray to you for all the young men and women whom you call to a special consecration in the Church. Let a new springtime of many holy vocations raise up apostles of the new evangelization, sent forth to bring to all the Gospel of peace and joy.

Waray

Ginoo Jesucristo, iginraysang ha krus ngan nabanhaw ha mga minatay, nag-aampo kami ha imo para ha amon ngatanan nga nagkakatitirok dinhi dida han pagkaurusa, pagkasarangkay ug pagdayaw upod han ngatanan nga kabatan-unan ha bug-os nga Pilipinas. Maging matinumanon kunta kami nga mga disipulo nga andam magsunod ha imo ha panahon han kasakit ug kahimayaan, ngan maging madinasigon nga mga saksi han Pulong nga nagseserbi.

Lord Jesus, crucified and risen from the dead, we pray to you for all of us gathered here, in communion of friendship and prayer with all the young people of the Philippines. Let us be faithful disciples, able to follow in your footsteps, in times of suffering and at the hour of glory, and to be courageous witnesses to the Word that serves.

Hiligaynon

Ginoong Hesus, nga nagpaubos hasta sa kamatayon, ginbayaw ka sa himaya, ikaw nagakabuhi para sa pagpangamuyo sa amay para sa amon. pamtii ang amon kubos nga mga pangamuyo kag ihatag sa amon ang kalipay para sa padayon nga pagbantala nga ikaw amo ang manluluwas sang kalibutan. Kabay pa nga ang mga pamatan-on magbuylog para sa ikaayo sang simbahan kag banwa sa sini nga panahon suno sa ginatudlo sang ebanghelyonga maging matuod kag responsable nga mga sumulonud sang kaluoy kag paghigugma.

Lord Jesus, obedient unto death, raised to the height of glory, you live to intercede for us with the Father. Listen to our humble prayers and grant us the joy of being able strongly to proclaim that you are the one Savior of the World. Let all young people take an active part in shaping the Church and the society today according to the Gospel values, by becoming true and responsible agents of mercy and compassion.

PATER NOSTER

Si canta il Padre nostro in tagalog.

Il Santo Padre:

**Set our hearts aflame, O Lord,
with the Spirit of your charity, we pray,
that we may always think thoughts
worthy and pleasing to your majesty
and love you sincerely
in our brothers and sisters.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE**ANGELUS**

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave María, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, María...

℟. Sancta María...

Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitávit in nobis.

Ave, María...

℟. Sancta María...

Ora pro nobis, sancta Dei Génetrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passióem eius et crucem
ad resurrectiόνis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℟. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℟. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℟. Amen.

Gli studenti, insieme ai loro genitori e al sacerdote, chiedono la benedizione del Santo Padre.

Lo studente:

Dear Pope Francis, we ask you to bless us
and ask Jesus to embrace us, guide us,
and watch over us with his loving care.

Il genitore:

Mahal naming Santo Papa,
hinihiling namin sa Panginoon
na kalugdan at kahabagan ang aming mga anak.
Pagkalooban nawa sila ng maaayos na kalusugan
at katuparan ng kanilang magagandang pangarap.
Mag-umapaw nawa lagi sa kanilang puso
ang kabutihan at kaligayahan.

Il sacerdote:

Your Holiness,
we ask you to entrust our young people
to the watchful care of Jesus, our Good Shepherd.
May they learn to lovingly serve the Lord,
obediently surrender their lives to his designs
and compassionately reach out to others.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

DOMENICA
18 GENNAIO 2015

ore 15.30

SANTA MESSA

MANILA
Rizal Park

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Seguono le invocazioni con il Kyrie:

You were sent to heal the contrite of heart.

Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison. Lord, have mercy.

Ginoo, kaloy-i, kaawaan mo kami.

You came to call sinners. Christe, eleison.

℟. Christe, eleison. Christ, have mercy.

Kristo, kaloy-i, kaawaan mo kami.

You are seated at the right hand of the Father
to intercede for us. Kyrie, eleison.

℟. Kyrie, eleison. Lord, have mercy.

Ginoo, kaloy-i, kaawaan mo kami.

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in tagalog.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**As we venerate the most holy Name of Jesus,
mercifully grant us, Lord,
that, savoring its sweetness in this life,
we may be filled with everlasting joy
in our heavenly homeland.**

**Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

A son is given to us

Pagbasa mula sa aklat ni propeta Isaias

Nakatanaw ng isang malaking liwanag
ang bayang malaon nang nasa kadiliman,
namanaag na ang liwanag sa mga taong namumuhay
sa lupaing balot ng dilim.

Iyong pinasigla ang kanilang pagdiriwang,
dinagdagan mo ang kanilang tuwa.

Tulad ng mga tao sa panahon ng anihan,
tulad ng mga taong naghahati
ng nasamsam na kayamanan.

Nilupig mo ang bansang umalipin sa iyong bayan
tulad ng pagkalupig sa hukbo ng Madian.

Binali mo ang panghambalos
ng mga tagapagpahirap sa kanila.
Sapagkat ang panyapak ng mga mandirigma,
ang lahat ng kasuutang tigmak sa dugo ay susunugin.
Sapagkat ipinanganak para sa atin
ang isang sanggol na lalaki.
Ibinigay ang isang anak sa atin
At siya ang mamamahala sa atin.
Siya ang Kahanga-hangang Tagapayo,
ang Makapangyarihang Diyos,
walang hanggang Ama, ang Prinsipe ng Kapayapaan.

Malawak na kapangyarihan
at walang hanggang kapayapaan
ang ipagkakaloob sa trono ni David
at sa kanyang paghahari
upang matatag ito at papanatilihin
sa katarungan at katwiran
ngayon at magpakailanman.
Isasagawa ito ng Makapangyarihang Panginoon.

Ang Salita ng Diyos.

R. Salamat sa Diyos.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

*The people who walked in darkness
have seen a great light;
upon those who dwelt in the land of gloom
a light has shone.
You have brought them abundant joy
and great rejoicing,
as they rejoice before you as at the harvest,
as people make merry when dividing spoils.
For the yoke that burdened them,
the pole on their shoulder,
and the rod of their taskmaster you have smashed,
as on the day of Midian.
For every boot that tramped in battle,
every cloak rolled in blood,
will be burned as fuel for flames.
For a child is born to us,
a son is given us;
upon his shoulder dominion rests.*

*They name him Wonder-Counselor, God-Hero,
 Father-Forever, Prince of Peace.
 His dominion is vast and forever peaceful.
 He will rule as David's successor,
 basing his power on right and justice,
 from now until the end of time.
 The zeal of the Lord of hosts will do this!*

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 97

R. All the ends of the earth
 have seen the saving power of God!

1. Sing to the Lord a new song,
 for he has done wondrous deeds:
 his right hand has won victory for him,
 his holy arm. **R.**

2. The Lord has made his salvation known;
 in the sight of the nations he has revealed his justice.
 He has remembered his kindness and his faithfulness
 toward the house of Israel. **R.**

3. All the ends of the earth
 have seen the salvation by our God.
 Sing joyfully to the Lord,
 all you lands; break into song;
 sing praise! **R.**

4. Sing praise to the Lord with the harp,
 with the harp and melodious song.
 With trumpets and the sound of the horn,
 sing joyfully before the King, the Lord! **R.**

SECONDA LETTURA (Ef 1, 3-6. 15-18)

*He destined us for adoption
 to himself through Jesus.*

A reading from the letter of Saint Paul
 to the Ephesians

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ,
 who has blessed us in Christ with every spiritual
 blessing in the heavens, as he chose us in him, before
 the foundation of the world, to be holy and without
 blemish before him. In love he destined us for adoption
 to himself through Jesus Christ, in accord with the
 favor of his will, for the praise of the glory of his grace
 that he granted us in the beloved. Therefore, I, too,
 hearing of your faith in the Lord Jesus and of your love
 for all the holy ones, do not cease giving thanks for
 you, remembering you in my prayers.

May the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, give you a Spirit of wisdom and revelation resulting in knowledge of him. May the eyes of your hearts be enlightened, that you may know what is the hope that belongs to his call, what are the riches of glory in his inheritance among the holy ones.

The word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

CANTO AL VANGELO (Cf. Gv 1, 14. 12)

℟. Alleluia, alleluia!

The Word became flesh
and made his dwelling among us.
Any who did accept him,
he empowered to become children of God.

℟. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mc 10, 13-16)

*Whoever does not accept the kingdom of God
like a child will not enter it.*

℣. The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Mark

℟. Glory to you, O Lord.

People were bringing their little children to Jesus that he might touch them, but the disciples rebuked them. When Jesus saw this, he became indignant and said to them: “Let the children come to me. Do not prevent them, for the Kingdom of God belongs to such as these. Amen, I say to you, whoever does not accept the kingdom of God like a child will not enter it.” Then he embraced the children and blessed them, placing his hands on them.

The Gospel of the Lord.

℟. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Sumasampalataya ako...

L'assemblea recita il Credo in tagalog.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
as we now make our prayer
for our community and for the world,
let us all pray to Christ the Lord,
not only for ourselves and our own needs,
but for the entire people.**

Il cantore:

Let us pray to the Lord.

℟. Panginoon dinggin ang aming panalangin.

Lord, hear our prayer.

Hiligaynon

Para sa Simbahan, ang Iloy kag Manunudlo, agod nga padayon sia nga mangin tampad sa pagtuman sang iya misyon sa pagtudlo, paggiya kag pagtatap sa iya mga anak.

For the Church, mother and teacher, that she may continue to be faithful in fulfilling her mission of teaching, guiding and nourishing her children. Let us pray to the Lord.

Kapampangan

Para king kekatamung Papa y Francisco, ding kekatamung Obispo at ding mabilug a kaparian, mananu na sanang mika sikanan la ban manatiling makabuklat gamat karing kawan a pigkatiwala ma karela ning mayap a Pastul.

For Francis our Pope, our bishops and all the clergy, that they may have strength to shepherd generously the flock entrusted to them by the Good Shepherd. Let us pray to the Lord.

Ilokano

Para kadagiti nadumduma a nasyon ti sangalubungan, tapno agtitinulong da koma nga mangipaay iti mensahe ti kappia, panagkaykaysa ken panagited ti ayat iti padatayo a tao.

For all the nations of the world, that they may work together towards the dialogue of solidarity, the culture of peace, sharing of good, and generosity by people of goodwill. Let us pray to the Lord.

Cebuano

Alang sa tanan nga namunoan sa gobyerno, nga sila sa kanunay musubay sa dalan sa katarung, hustisya ug kalooy ug nga sila mugiya sa katawhan diha sa kamatuoran ug integridad.

For those who hold public office, that they may always seek the ways of righteousness, justice and mercy, and lead our people with honesty and integrity. Let us pray to the Lord.

Waray

Para han mga kabras, mga kalagsan, mga magsakit ngan han ngatanan nga mga nanginginahanglan, nga hira mapabaskug dida han aton paghigugma na ira kumo aton mga hinigugma nga mga kabugtu-an.

For the poor, the elderly, the sick and all those in need, that they may be strengthened by our love for them as brothers and sisters. Let us pray to the Lord.

Bikolano

Para sa sato gabos na nagkatiripon ngunyan, lugod mabago an satuyang pagtubod asin magin maninigo kitang magparticipar sa pagbabago kan simbahan asin sociedad susog sa katukdoan kan marhay na bareta.

For all of us gathered here, that we may be renewed in our faith life and may take part in shaping the Church and society according to Gospel values. Let us pray to the Lord.

Il Santo Padre:

**Incline your merciful ear to our prayer,
we ask, O Lord,
and listen in kindness
to the supplications of those who call on you.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Be pleased, almighty Father,
to accept our offerings in the Name of Jesus,
for we are confident that we shall receive
whatever we ask in your Son's Name,
as he himself, with such kindness, promises.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

The restoration of all things in the Incarnation

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

**It is truly right and just, our duty
and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.**

**For on the feast of this awe-filled mystery,
though invisible in his own divine nature,
he has appeared visibly in ours;
and begotten before all ages,
he has begun to exist in time;
so that, raising up in himself
all that was cast down,
he might restore unity to all creation
and call straying humanity
back to the heavenly Kingdom.**

**And so, with all the Angels, we praise you,
as in joyful celebration we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in cebuano, tagalog e bicolano.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

The mystery of faith.

℟. Si Kristo'y namatay. Si Kristo'y nabuhay.
Si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.
Hi Cristo namatay. Hi Cristo nabanhaw.
Hi Cristo mabalik, mabalik ngahaw.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un Concelebrante:

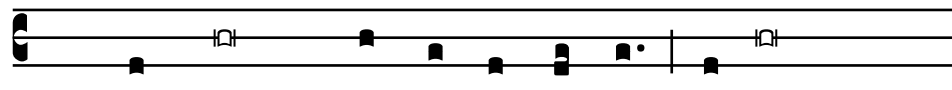
May he make of us
 an eternal offering to you,
 so that we may obtain an inheritance with your elect,
 especially with the most Blessed Virgin Mary,
 Mother of God,
 with blessed Joseph, her Spouse,
 with your blessed Apostles and glorious Martyrs
 and with all the Saints,
 on whose constant intercession in your presence
 we rely for unfailing help.

Un altro Concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
 we pray, O Lord,
 advance the peace and salvation of all the world.
 Be pleased to confirm in faith and charity
 your pilgrim Church on earth,
 with your servant Francis our Pope
 and Luis Antonio our Bishop,
 the Order of Bishops, all the clergy,
 and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family,
 whom you have summoned before you:
 in your compassion, O merciful Father,
 gather to yourself all your children
 scattered throughout the world.

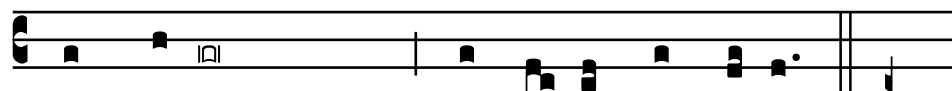
To our departed brothers and sisters
 and to all who were pleasing to you
 at their passing from this life,
 give kind admittance to your kingdom.
 There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
 through Christ our Lord,
 through whom you bestow on the world all that is good.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

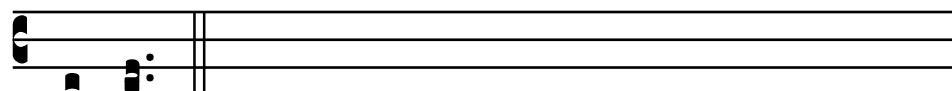
Through him, and with him, and in him, O God, almighty



Father, in the unity of the Holy Spirit, all glo-ry



and hon-our is yours, for ev-er and ev-er.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Si canta il Padre nostro in tagalog.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in tagalog.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Grant us in your mercy, O Lord, we pray,
that in these sacred mysteries
we may do worthy homage to the Lord Jesus,
for it is your will that at his Name
every knee should bend
and in him all people find salvation.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Mons. Socrates B. Villegas, Arcivescovo di Lingayen-Dagupan e Presidente della Conferenza Episcopale Filipina, e Sua Eminenza il Card. Luis Antonio G. Tagle, Arcivescovo di Manila, rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ACCENSIONE DELLE CANDELE E INVIO PER LA MISSIONE

Il lettore:

In the beginning, the universe was dark and cold –
and the Spirit hovered and brooded and whispered:
“Let there be life!...Let there be light!”

The Word was spoken
and light and life came into being!
God handed the light to human beings
and they handed the light on to their children
and their children handed the light on
to their children.

The people who walked in darkness
have seen a great light;
on those who lived in shadows –
on them God’s light has shone.

In the dark of a stable in the town of Bethlehem
 a new light was given to the world:
 the one who was there in the beginning
 came into the world
 in him was life – and the life was the light of peoples.
 The Word became flesh and lived among us.

In the darkest hours just before sunrise
 darkness gave way to a new dawn,
 an eternal dawn:
 eternal light shone upon the world.

The light became divided
 and humans tried to possess it:
 to claim it as their own.
 Yet the light was not defeated.

The light passed to those who loved God's Word –
 who translated it – and placed it
 into the hands of believers.

The light passed
 to those who sought to understand God's creation –
 and explored its wonders.

The light passed to those
 who saw the dignity of human beings
 and fought to bring justice to the poor –
 freedom to those who were slaves.

The light waits –
 Who will keep the light burning in our day?
 Who will take the light into the world?
 Who will carry the light – if we do not?
 Who will carry the light – if you do not?

Il Santo Padre:

**My dear brothers and sisters,
 we received this light in baptism
 and were entrusted
 to keep this light burning brightly.
 We vowed to spread this light
 when we were confirmed.
 I ask you now:
 Keep the flame of faith alive in your hearts.
 Walk always as children of the light.
 This is the mission of every Christian:
lumina pandere,
 to spread the light
 and to tell the world of God's love.**

Il coro canta Tell the World of his Love.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

Il Diacono:

Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

INDICE**CELEBRAZIONI in SRI LANKA 5**

Mercoledì 14 gennaio 2015, ore 8.30

SANTA MESSA E CANONIZZAZIONE

Colombo, Galle Face Green 7

Mercoledì 14 gennaio 2015, ore 15.30

PREGHIERA MARIANA

Madhu, Santuario di Nostra Signora del Rosario a Madhu . 45

CELEBRAZIONI nelle FILIPPINE. 55

Venerdì 16 gennaio 2015, ore 11.15

SANTA MESSA

CON VESCOVI, SACERDOTI,

RELIGIOSE E RELIGIOSI

Manila, Cattedrale - Basilica minore
dell'Immacolata Concezione 57

Venerdì 16 gennaio 2015, ore 17.30

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

Manila, Mall of Asia Arena 87

Sabato 17 gennaio 2015, ore 10.00

SANTA MESSA

Tacloban, Area Aeroportuale 99

Sabato 17 gennaio 2015, ore 15.00

BENEDIZIONE

DEL NUOVO CENTRO PER I POVERI

«POPE FRANCIS CENTER FOR THE POOR»

Palo, Pope Francis Center for the Poor 129

Sabato 17 gennaio 2015, ore 15.30

INCONTRO CON SACERDOTI, RELIGIOSE, RELIGIOSI, SEMINARISTI E FAMILIARI DEI SUPERSTITI

Palo, Cattedrale della Trasfigurazione del Signore 133

Domenica 18 gennaio 2015, ore 10.30

INCONTRO CON I GIOVANI

Manila, Università S. Tomas 143

Domenica 18 gennaio 2015, ore 15.30

SANTA MESSA

Manila, Rizal Park 165

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXV